

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ**

**КАФЕДРА КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

## ***ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА – КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ***

**Рабочая программа дисциплины**

по направлению *№ 45.03.01 – Филология*

направленность: *Зарубежная филология (классическая филология)*

Уровень квалификации выпускника: *бакалавр*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Москва, 2026

Теория перевода – классические языки

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*доц., к.ф.н, доц. Торшилов Д.О.*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры  
классической филологии

№ 07 от 06 декабря 2025 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b><u>1. Пояснительная записка</u></b> .....	4
<u>1.1. Цель и задачи дисциплины</u> .....	4
<u>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций</u> .....	4
<u>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</u> .....	7
<b><u>2. Структура дисциплины</u></b> .....	7
<u>2.1. 5 семестр</u> .....	7
<u>2.2. 6 семестр</u> .....	8
<b><u>3. Содержание дисциплины</u></b> .....	9
<u>3.1. 5 семестр</u> .....	9
<u>3.2. 6 семестр</u> .....	9
<b><u>4. Образовательные технологии</u></b> .....	11
<b><u>5. Оценка планируемых результатов обучения</u></b> .....	11
<u>5.1. Система оценивания</u> .....	11
<u>5.2. Критерии выставления оценок</u> .....	12
<u>5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u> .....	13
<u>5.3.1. 5 семестр</u> .....	13
<u>5.3.2. 6 семестр</u> .....	13
<b><u>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u></b> .....	13
<b><u>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</u></b> .....	16
<b><u>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u></b> .....	16
<b><u>9. Методические материалы</u></b> .....	18
<u>9.1. Планы практических занятий</u> .....	18
<u>9.1.1. 5 семестр</u> .....	18
<u>9.1.2. 6 семестр</u> .....	19
<u>9.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы</u> .....	20
<u>9.2.1. 5 семестр</u> .....	20
<u>9.2.2. 6 семестр</u> .....	21
<b><u>Приложения</u></b> .....	22
<u>Приложение 1. Аннотация дисциплины</u> .....	22
<u>Приложение 2. Лист изменений</u> .....	26

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### Предмет дисциплины

Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с различными видами, целями и способами перевода между классическими языками, с классических языков на современные и с современных на классические.

#### Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

#### Задачи дисциплины

- ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;
- рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;
- изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;
- изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК – 1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК – 1.1 Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	<b>Знать:</b> – основные принципы переводческой деятельности; – взаимосвязь лингвистических, исторических и эстетических параметров перевода; – историческую и жанровую типологию переводов;
УК – 2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК – 2.1 Анализирует имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач	– принципы исторически и лингвистически обоснованного анализа переводов и эффективного решения переводческих задач;
УК – 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в	УК – 4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами	<b>Уметь:</b> – видеть цели и причины переводчика, корректировать

устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах)	иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	существующие переводы и объяснять причины возникновения их недостатков; – ориентироваться в актуальном состоянии переводов классической словесности и научной литературы; – самостоятельно определять назначение нового перевода и соответствующие ему средства; <b>Владеть:</b> – навыками самостоятельного анализа перевода, определения его места на исторической и типологической шкале; – навыками применения полученных знаний в решении собственных научно-исследовательских и переводческих задач.
	УК – 4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)	
	УК – 4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языке (-ах)	
УК – 5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК – 5.1 Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	
	УК – 5.2 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира	
	УК – 5.3 Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом	

<p>УК – 6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК – 6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов</p>	
<p>ПК – 1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК – 1.1 Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК – 1.2 Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	
<p>ПК – 3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>ПК – 3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы</p> <p>ПК – 3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований</p>	
<p>ПК – 5 Способен создавать и редактировать информационные ресурсы</p>	<p>ПК – 5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов</p> <p>ПК – 5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования</p>	
<p>ПК – 6 Способен работать над содержанием публикаций СМИ, в том числе отбор авторских материалов для публикации и редактирование материалов</p>	<p>ПК – 6.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-</p>	

	публицистического стиля	
	ПК – 6.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах. Курс логически и содержательно связан с курсами древнегреческого и латинского языка, историей изучаемого языка, истории антиковедения, истории античной литературы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс древнегреческого языка, Древнегреческий язык и авторы, Практический курс основного иностранного языка (латинский), Теоретический курс основного иностранного языка, История античной литературы, Переводческая практика.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы:

**5 семестр** – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

**6 семестр** – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

### 2.1. 5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Общие принципы теории перевода	5	2	4			8		
2	Перевод между классическими языками.	5	6	6			12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная	

								сверка переводов, упражнение в переводе	
3	Перевод с классических языков на национальные.	5	4	6				12	самостоятельная сверка переводов
	зачёт с оценкой							12	зачёт с оценкой
	всего за 5 семестр		12	16				44	

### 2.2. 6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Контактная				Промежуточная аттестация		
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Проблемы перевода разных родов словесности.	6	2	4				8	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов
2	Научно-интерпретативный перевод.	6	6	6				12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов
3	Перевод на классические языки.	6	4	6				12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов, упражнение в переводе
	зачёт с оценкой							12	зачёт с оценкой
	всего за 6 семестр		12	16				44	

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. 5 семестр

##### **Раздел 1. Общие принципы теории перевода.**

Теория перевода как лингвистическая, литературоведческая, культурологическая, философская дисциплина. Лингвистические проблемы соизмеримости языков, их грамматики, семантики, стилистики. Теория перевода и теория языка. Континуальное и дискретное, системное и выразительное в языке и в переводе. Различные способы описания перевода: герменевтический, семиотический, функционально-коммуникативный. Машинный перевод: его история, возлагавшиеся надежды и базовые ограничения. Перевод как частный случай смены выразительного средства: перевод «внутри языка», «перевод» между языком и другим способом выражения.

Историко-культурная роль перевода. Перевод и становление национальных языков и культур. Роль перевода с классических языков в становлении римской, европейской, русской культуры. Проблемы культурной несоизмеримости и попытки их преодоления переводчиком.

Основные переводческие стратегии и их зависимость от перечисленных проблем. Три типа перевода по Новалису.

##### **Раздел 2. Перевод между классическими языками.**

Исторический очерк. Отношение греков к варварским языкам. Междиалектный «перевод» внутри греческого языка. Его роль в становлении греческой филологии. Греческий как язык межнационального общения и культурного стандарта в эпоху эллинизма.

Изучение греческого в Риме. Начало переводов с греческого и постепенный переход от буквалистских принципов к созданию самостоятельного коррелирующего произведения. Значение этого открытия для римской и европейской культуры. Возвращение к буквалистскому переводу в поздней имперский период. Изучение греками латыни в позднеримское и ранневизантийское время. Отдельные переводы.

Перевод на латынь как средство интерпретации и ввода произведения в культурный оборот в Средние века и Новое время. Практика двуязычного книгоиздания. Несоответствия грамматического строя и образа мысли классических языков.

Учебный перевод между классическими языками. Основные словари и руководства по стилистике.

##### **Раздел 3. Перевод с классических языков на национальные.**

Возникновение и развитие перевода на национальные языки: краткий исторический очерк. Роль переводов Библии и их различная судьба на востоке и западе Европы. Переводы эпохи Ренессанса и классицизма. Различия национальных традиций в переводе классической словесности. Усиление интереса к переводу в эпоху романтизма. Разделение художественного и научно-интерпретативного перевода.

Перевод античной литературы на русский: краткий исторический очерк. Буквалистский перевод прозы в XVIII веке и спорадические поэтические переводы, выполненные в рамках жанровой системы классицизма. Александрийский стих в переводе эпоса и трагедии в XVIII-XIX вв. Открытия русского романтизма в области перевода: Гомер Гнедича и Жуковского. Расширение круга переводимых памятников; укрепление научного метода и принципа «размера подлинника» на рубеже XIX-XX вв. Греческая трагедия в переводах Вяч. Иванова, Ф. Зелинского, И. Анненского; Аристофан А. Пиотровского. Судьбы латинской поэзии в России. Создание достаточно полного корпуса переводов античной литературы на протяжении XX века. Свидетельства исчерпания его принципов. Коллективный перевод от группы АБДЕМ до настоящего времени. Другие возможности.

#### 3.2. 6 семестр

##### **Раздел 4. Проблемы перевода разных родов словесности. Поэтический перевод.**

Слово в поэтическом произведении: внутренняя форма, перманентная метафоричность, звуковая выразительность. Часть и целое в семантике поэтического произведения. Выбор переводческой стратегии и зависимость от нее критериев точности. Степени вольности поэтического перевода.

Проблемы размера. Размер и жанр в античной литературе. Размер в литературе классицизма как индикатор места в жанровой системе. Эксперименты с имитацией фольклорных размеров. Принцип «размера подлинника»: его возможности и условности, историческое изменение его значения. Самостоятельная жизнь «размеров подлинника» (русский гекзаметр и пентаметр, сапфическая и алкеевы строфы). Случаи изобретения новых размеров (Державин, В. Иванов). Верлибр и поэтический перевод.

Проблемы лексики. Жанр и диалект в античной литературе. Лексические ресурсы национальных языков и передача диалектов классической поэзии. Невозможность полной передачи полидиалектности.

#### ***Проблемы перевода разных родов словесности.***

##### ***Перевод исторической, риторической, романной прозы.***

Оценка искусства риторики в древности. Риторическая теория стилей. Возобновление риторической традиции в эпоху Ренессанса и Просвещения, ее новый крах и отсутствие необходимых культурных предпосылок восприятия памятников ораторской прозы.

Греческая и римская историческая проза как памятник риторического искусства. Древние и новые оценки стиля историков и ресурсы его передачи. Реалии и проблема сохранения этнокультурного колорита в исторической прозе. Геродот и Фукидид в переводе Ф. Мищенко, Ксенофонт в переводе С. Лурье и С. Соболевского, Плутарх в переводе С. Маркиша. Перевод как объясняющий пересказ: русский Тацит. Трактаты антикваров и полигисторов в русских переводах.

Стилистика греческого романа и возможности перевода. Гелиодор и Ахилл Татий в переводе А. Егунова, Петроний в переводе Б. Ярхо, Лонг и другие переводы С. Кондратьева.

#### ***Проблемы перевода разных родов словесности.***

##### ***Перевод философской поэзии и прозы.***

Некоторые моменты истории философского перевода. Судьбы латинского Аристотеля. Схоластическая латынь как основа философской терминологии европейских языков. Философский перевод в России. Русский Платон В. Карпова, Вл. Соловьева, А. Егунова, С. Аверинцева и др. Проблема русского Аристотеля. Досократики и атомисты по-русски. Новейшие переводы неоплатоников.

Слово и мысль. Слово в философском тексте и проблемы перевода философской терминологии. Традиционная передача терминов и возможности непосредственной передачи. Проблема сохранения тождественности философского термина в меняющемся контексте. Стилистические регистры философской словесности: эпический стиль Парменида и Лукреция, разговорный аттицизм сократического диалога, конспективный стиль Аристотеля. Возможности и трудности их передачи.

#### **Раздел 5. Научно-интерпретативный перевод с классических языков.**

Традиция двуязычных изданий. Серийные издания греческих памятников с латинским переводом. Серийные издания классических памятников с переводом на современные языки. Цели и аудитория таких изданий. Принцип обоюдосторонней контролируемости двуязычного текста, его практические выгоды и накладываемые им ограничения. Научно-интерпретативный перевод и подстрочник. Научно-интерпретативный перевод и верлибр. Интерпретативный перевод как метод исследования и как способ выражения гипотезы. Специфические приемы интерпретативного перевода.

#### **Раздел 6. Перевод на классические языки.**

Перевод произведений национальной литературы на латынь в Средние века и эпоху Ренессанса. Позднейшие попытки перевода значимых произведений национальной литературы на латынь. Виламовиц о стратегии перевода национальной лирики на классические языки.

Латынь VII-XVIII вв. как разговорный язык. Латинские разговорники. Традиция учебного перевода на латынь. Латинская стилистика. Синтаксис латинского периода. Проблемы лексики: классическая, «церковная», «кухонная» латынь и возвращение к Цицеронианскому идеалу. Латынь новоевропейской науки и современной естественнонаучной номенклатуры. Проблемы пополнения корпуса лексики для новых реалий. Два пути решения вопросов культурной несводимости современного текста к возможностям классической латыни. Основные руководства и словари.

Возможности и примеры перевода на аттический.

#### 4. Образовательные технологии

*Лекции:* проблемная, лекция с демонстрацией источников, лекция-беседа.

*Семинары:* развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем; коллективный анализ источников; демонстрация самостоятельного анализа источника.

*Контрольная работа.*

Критерии оценки: полнота и точность анализа оригинала и перевода и их сравнения, корректность объяснения специфики перевода с использования знаний о культурной среде и целях переводчика, корректность оценки перевода в соответствии с избранной переводчиком стратегией, умение представить собственные варианты перевода, использование литературы, не включённой в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента ответа.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов происходит на практических занятиях по результатам самостоятельной подготовки и аудиторной работы (40 баллов - максимум). Промежуточная аттестация походит в форме контрольной работы в середине семестра (20 баллов - максимум) и экзамена в конце семестра (40 баллов - максимум).

Текущий контроль успеваемости основан на оценке выполнения домашних заданий, которые включают в себя самостоятельное изучение грамматического материала, выполнение упражнений по соответствующей теме, подготовку перевода и грамматического комментария к учебному тексту. Каждый блок: текст + упражнения оценивается в 1 балл, кроме того, рекомендуется 4 раза в семестр (каждые 7-8 уроков) проводить опрос лексики, успешное владение которой также оценивается в 1 балл, а также небольшие самостоятельные работы на проверку усвоения грамматического материала, которые могут включать в себя задания на спряжение или склонение (3 работы, оценивающиеся в 2 балла).

Оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82	хорошо		C
56-67			D
50-55			E
20-49	неудовлетворительно		не зачтено
0-19		F	

## 5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### **5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### **5.3.1. 5 семестр**

##### *Контрольные вопросы*

##### **Тема 1.**

Основные типы переводческой стратегии.  
Часть и целое в переводе.

##### **Тема 2.**

История перевода с греческого на латинский.  
Греческая литература в Западной Европе в Средние века и Возрождение.  
Перевод на национальные языки: типология и культурное влияние.

##### **Тема 3.**

Проблемы и стратегии поэтического перевода.  
Перевод античной поэзии в России.  
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.  
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

##### *Примерная тематика контрольных работ*

*(по выбору)*

«Тимей» в переводе Цицерона и Марсилио Фичино.  
Аристотель в латинских переводах с арабского и с греческого.  
Французский прозаический Гомер Анны Дасье и стихотворный Антуана Удара де ла Мотта.  
Русский Гомер (сравнение и анализ нескольких переводов).  
Русский Вергилий (сравнение и анализ нескольких переводов).  
Русский Платон (сравнение и анализ нескольких переводов).

#### **5.3.2. 6 семестр**

##### *Контрольные вопросы*

##### **Тема 3.**

Проблемы и стратегии поэтического перевода.  
Перевод античной поэзии в России.  
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.  
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

##### **Тема 4.**

Принципы перевода на латынь.  
Исторический обзор перевода на латынь.

##### *Примерная тематика контрольных работ*

*(по выбору)*

«Агамемнон» Эсхила в переводах Вильгельма фон Гумбольдта и Вячеслава Иванова.  
«Антигона» Софокла в переводах Н. Котелова, Д. Мережковского и Ф. Зелинского.  
Гораций в переложениях Фридриха II и Державина.  
Тацит по-русски и по-французски (сравнение переводов Г. С. Кнабе и Пьера Грималея).  
Русская поэзия в латинских переводах Ф. Е. Корша, Г. Э. Зенгера и др. (обзор, анализ).

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**Тема 1.***Основная литература:*

*Беньямин В.* Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера // *Беньямин В.* Маски времени. Эссе о культуре и литературе / Пер. с нем. и фр. Александра Белобратова. – СПб, 2004. – С. 18-56 (= *Benjamin W.* Die Aufgabe des Übersetzers. 1923).

*Гарбовский Н. К.* Теория перевода. – М., 2008. – 544 с.

*Новалис.* Фрагменты // Литературные манифесты западноевропейских романтиков. – М., 1980. – С. 94-107.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. New York & London, 2003. – 654 p.

*Дополнительная литература:*

*Катфорд Дж. К.* Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004 – 232 с. (= *Catford J. C.* A Linguistic Theory of Translation. London, 1965).

*Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М. 2008. – 416 с.

*Ballard M.* De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. – Lille, 1992. – 310 p.

*Guidère M.* Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain. – Paris: Bruxelles, 2008. – 465 p.

**Тема 2.***Основная литература:*

*Фойгт Г.* Возрождение классической древности, или первый век гуманизма. Т. I-II. – М., 1884–1885. – Т. II. – С. 138-186.

*Дополнительная литература:*

*Cornelii Schrevelii lexicon manuale Graeco-Latinum & Latino-Graecum: studio atque opera Josephi Hill.* – Cantabrigiae, 1685. – 618 p.

*Graecum lexicon manuale ... a Beniamine Hederico institutum, post repetitas Sam. Patricii curas ... emendatum cura Io. Augusti Ernesti.* – Lipsiae, 1767. – 878 p.

*Ἑνρίκου Οὐλερίχου Λέξικον Λατινοελληνικόν.* – Ἀθήναι, 1854. – 1032 σ.

**Тема 3.***Основная литература:*

*Гумбольдт Вильгельм фон.* Язык и философия культуры / Сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыги и Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985.

*Дополнительная литература:*

*L'Iliade d' Homère traduite en françois, avec des remarques par Mme Dacier.* – Paris, 1711. – Vol. I-III. – 522, 621, 664 p.

*Homers Werke / Übersetzt J. H. Voss.* – Bd. I-II. – Frankfurt und Leipzig, 1807. – 256, 268 S.

*The Iliad of Homer / Translated by Alexander Pope.* – London; New York; Toronto; Melbourne, 1909. – 450 p.

**Тема 4.***Основная литература:*

Античная поэзия в русских переводах XVIII-XX вв. Библиографический указатель / Сост. Е. В. Свиясов. – СПб, 1998. – 402 с.

*Егунов А. Н.* Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.

*Балашов Н. И.* Эсхил Вячеслава Иванова – двойной памятник культуры // Эсхил. Трагедии. В переводе Вячеслава Иванова / Изд. Н. И. Балашов, Д. В. Иванов, М. Л. Гаспаров, Г. Ч. Гусейнов, Н. В. Котрелев, В. Н. Ярхо. – М., 1989. – С. 453-463.

*Дополнительная литература:*

- Гаспаров М. Л.* Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. – М. 1988. – С. 29-62. ([http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Biblioteka\\_Gasparov\\_BrusovBukvalism.htm](http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Biblioteka_Gasparov_BrusovBukvalism.htm)).
- Гаспаров М. Л.* Еврипид Иннокентия Анненского // Еврипид. Трагедии. – В 2 т. – Т. 1. М., 1999. – С. 591-600 (<http://www.philology.ru/literature2/gasparov-99.htm>).
- Ярхо В. Н.* Адриан Пиотровский – переводчик Аристофана // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008. – С. 960-1032.
- Ярхо В. Н.* Ф. Ф. Зелинский – переводчик Софокла // Софокл. Драмы / В переводе Ф. Ф. Зелинского, О. В. Смыки и В. Н. Ярхо, под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо. – М., 1990. – С. 509-541 ([http://az.lib.ru/z/zelinskij\\_f\\_f/text\\_0130.shtml](http://az.lib.ru/z/zelinskij_f_f/text_0130.shtml)).
- Морева Н.* О переводе латинских стихов // Тетради переводчика. – № 3 (1966 г.). – С. 44-61.

**Тема 5.***Основная литература:*

- Loeb Classical Library. 1912... (любое издание серии, например: Menandre : in 3 vol. / ed. with an Engl. transl. by W. G. Arnott. - Cambridge (MA) ; London : Harvard Univ. Press : Heinemann, 1979. LV, 526 p. -(The Loeb classical library; 132).
- Fondazione Lorenzo Valla. 1974... (любое издание серии, например: Ovidius Naso, Publius. L'arte di amare / a cura di Emilio Pianezzola ; comment. di Gianluigi Baldo. Lucio Cristante, Emilio Pianezzola. - 7. ed. - Milano: Mondadori: Fondazione Lorenzo Valla, 2007....).

*Дополнительная литература:*

- Collection des Universités de France (Association Guillaume Budé, Editions Belles Lettres). 1920 – (одно из изданий серии, например: *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques* / Sous la direction de Fr. Vian. – Vol. I-XIX. P., 1990-2006).

**Тема 6.***Основная литература:*

- Боровский Я. М.* О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. – Л., 1972. – С. 68–76.
- Латинская синонимика Шмальфельда / Пер. А. Страхов. – М., 1890. – 817 с.

*Дополнительная литература:*

- Солопов А. И.* Начала латинской стилистики. – М., 2008. – 695 с.
- Cambridge Compositions: Greek and Latin / Ed. R. D. Archer-Hind, R. D. Hicks. – Cambridge, 1899. – 495 p.
- Menge H.* Lehrbuch der lateinischen Syntax und Stilistik. – 2009 (4 Aufl.). – 1018 S.
- Латинская стилистика Негельсбаха, приспособленная для русских школ А. Страховым. – М., 1875. – 417 с. (=von *Nägelsbach K. F.* Lateinische Stilistik für Deutsch. Nürnberg, 1905 (repr. Darmstadt, 1980).
- Wilamowitz-Möllendorf U.* Was ist Übersetzung // *Willamowitz-Möllendorf U.* Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <http://www.unesco.org/xtrans/> (Index translationum)
- <http://www.archive.org/details/graecvmlexiconma00hedeuoft> (греческо-латинский словарь Гедериха – Эрнести)
- <http://www.bibliotecaitaliana.it/exist/bibit/browse/autori-alfa.xq> (латинские переводы эпохи Ренессанса)

[http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped\(titleBrowse\)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.](http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped(titleBrowse)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.), <http://capricorn.bc.edu/siepm/books.html#12> (латинский Аристотель и Аверроэс)  
<http://iliadeodysee.texte.free.fr/aatexte/houdar/accueilhoudart/iliadhoudart.htm> («Илиада» Удара де ла Мотта)  
<http://ancientrome.ru/antlitr/antlitr.htm> (база русских переводов античной литературы)  
<http://nevmenandr.net/poetica/1448a1.php> («Поэтика» Аристотеля: многоязычная база переводов)  
<http://www.linguaeterna.com/vocabula/alph.html> (латинско-русский словарь Дворецкого)  
<http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (греческо-русский словарь Дворецкого)  
<http://www.archive.org/details/Musselius> (русско-латинский словарь Мусселиуса)  
<http://www.archive.org/details/Iwaschkowskius> (русско-латинский словарь Ивашковского)  
<http://www.archive.org/details/synonymik> (латинская синонимика Шмальфельда)  
<http://www.archive.org/details/krebs> (Антибарбарус)

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для подготовки к занятиям студенты могут обращаться к фондам Научной библиотеки РГГУ, библиотеки кафедры классической филологии, мемориальной библиотеке В.Н. Топорова и Т.Я. Елизаренковой. На занятиях используется при необходимости компьютер с выходом в интернет для подключения к базам данных и словарям. Временами используется копировальная техника для обеспечения учащихся разнообразным вспомогательным материалом (handouts).

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аз от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических занятий.

#### 9.1.1. 5 семестр

#### Примерные планы семинарских занятий

(Предметное содержание семинаров может варьироваться в зависимости от уровня и выбранных тем научной работы группы).

#### Тема 2. Перевод между классическими языками.

##### *Вопросы:*

Соотношение латинского и греческого языков в историческом развитии. Изменение их взаимных функций.

Ливий Андроник, Невий, Энний, Вергилий. Изменение пути создания национального эпоса.

Перевод и переложение в составе римской комедии.

Платоновский «Тимей» в переводах Цицерона, Халкидия и Морсильо. Различие целей и средств перевода.

##### *Основная литература:*

Ярхо В. Н., Полонская К. П. Античная комедия. – М., 1979. – С. 14-24.

##### *Дополнительная литература:*

Любое место из «Тимея» в трех переводах в любых изданиях, например: M. Tulli Ciceronis Timaeus // M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia / Ed. C. F. W. Müller. – Part 4, Vol. 3. – 1890. – (или другое издание); Timaeus a Calcidio translatus / Ed. J. H. Waszink // Plato Latinus / Ed. R. Klibansky. – Vol. IV. – Londinii et Leidae, 1975. – 436 p.; Divini Platonis Opera omnia quae exstant / Marsilio Ficino interprete. – Lugduni, 1590. – Pp. 522-578.

*Sattler B. Plato's Timaeus: Translations and Commentaries in the West //*

<http://www.library.illinois.edu/rbx/exhibitions/Plato/Pages/Translations.html>

#### Тема 4. Занятие 1. Греческий эпос в русском переводе.

##### *Вопросы:*

Греческий эпос как наддиалектная стилистическая система.

Место эпоса в системе жанров народной, греческой, римской и классицистской литературы.

Стратегии Кострова, Гнедича, Вересаева при переводе «Илиады».

Каковы европейские образцы русских переводчиков греческого эпоса?

Место переводов греческого эпоса в русской литературе.

##### *Основная литература:*

Езунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.

##### *Дополнительная литература:*

Одно и то же место по трем переводам «Илиады» (любое, по любым изданиям, например: Гомерова «Илиада», переведенная Ермилом Костровым. – СПб, 1887. – 210 с.; Гомер. Илиада / Пер. Н. И. Гнедича. Ст. и прим. А. И. Зайцева. – Л., 1990. – 576 стр.; Гомер. Илиада / Пер. В. Вересаева. – М.-Л., 1949. – 551 стр.).

#### Тема 4. Занятие 2. Греческая комедия в русском переводе.

##### *Вопросы:*

Древняя комедия в системе жанров греческой поэзии.

Система размеров и диалект древней комедии. Лексика древней комедии.

Решения Пиотровского и Станкевича в выборе размеров и стилистического регистра перевода.

Какими изданиями Аристофана и какими представлениями о древней комедии могли руководствоваться Пиотровский и Станкевич?

Место переводов Пиотровского и Станкевича в истории русского перевода греческой поэзии.

*Основная литература:*

Аристофан. Всадники / Пер. А. Пиотровского // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008.

Aristophanis fabulae / recogn. brevique adnot. critica instruxit N. G. Wilson. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. - (Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis).

*Дополнительная литература:*

The Knights of Aristophanes / Ed. R. A. Neil. Cambridge, 1909.

The Comedies of Aristophanes: Acharnians, Knights, Clouds / Ed. Alan H. Sommerstein. Warminster, 1980-82.

Аристофан. Всадники / Пер. А. Станкевича // Хрестоматия по античной литературе / Изд. Н. Ф. Дератани, Н. А. Тимофеева. – В 2 томах. – Том 1. Греческая литература. – М., 1965.

*(одно и то же место по разным изданиям, любое)*

#### 9.1.2. 6 семестр

##### **Тема 4. Занятие 3. Древние историки в русском переводе.**

*Вопросы:*

Греко-римская историческая проза как стилистический феномен. Отсутствие художественной исторической прозы в современной русской системе жанров и проблема создания аналога.

Жанровая амальгама классической исторической прозы. Рассказы, наследующие фольклору, речи персонажей и риторическая обработка целого, индивидуальный стиль, хроникальный стиль.

Тацит в переводах Модестова, Бобовича и Кнабе: различие подходов.

*Основная литература:*

Летопись Кая Корнелия Тацита / перевод Алексея Кронеберга. - М. В тип. Александра Семена, 1858. - 2 т.. Ч. 1. 1858.

Корнелий Тацит. Сочинения в двух томах / Пер. А. С. Бобовича, Г. С. Кнабе. – М., 1993. – 736 стр.

*(одно место из «Истории» по двум переводам, одно из «Анналов»)*

##### **Тема 5. Греческая философия в научно-интерпретативном переводе.**

*Вопросы:*

Перевод философского памятника и проблема его общей интерпретации; буквализм и герменевтика.

Выбор национальной или заимствованной терминологии. Выбор стилистического регистра и парадоксы терминологической согласованности. Подсобные технические средства.

Граница между переводом и комментарием.

*Основная литература:*

*Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. – М., 2000. – 451 с. (анализ принципов издания).*

*Дополнительная литература:*

*Philo. Works / Tr. by F. H. Colson, G. H. Whitaker. – Vol. I-XII. – (Loeb Classical Library, No. 226, 227, 247, 261, 275, 289, 320, 341, 363, 379, 380, 401). – Cambridge (Massachusetts); London, 1929... (анализ принципов издания).*

### **Тема 6. Перевод на классические языки.**

*Вопросы:*

Проблема выбора между лексическим неологизмом и перифразой классического стиля; анализ ментальной анахроничности фразы.

Принципы образования неологизмов в случае необходимости.

Проблемы выбора жанровой формы в стихотворном переводе,

*Основная литература:*

*Боровский Я. М. О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. – Л., 1972. – С. 68–76.*

*Дополнительная литература:*

*Wilamowitz-Möllendorf U. Was ist Übersetzung // Willamowitz-Möllendorf U. Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.*

Материалы Certaminis Borovskiani (<http://librarius.narod.ru/170605.htm>, <http://librarius.narod.ru/170107.htm>).

## **9.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы**

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых теоретических и фактических знаний, закрепление полученных навыков, выполняется в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением (учебники, учебно-методические пособия, и другие издания, указанные в списке рекомендованной литературы).

На самостоятельную работу отводится по 44 часа в каждом семестре.

### **9.2.1. 5 семестр**

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятель ной работы (в часах)	Рекомендации
Подготовка к лекции по теме 1	См. «Содержание дисциплины», раздел «Общие принципы теории перевода».	8	Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2.
Подготовка к семинару по теме 2	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод между классическими языками».	8	Знакомство со словарями – см. «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2. Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные

			планы семинаров, семинар по теме 2»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
подготовка к лекции по теме 3	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод с классических языков на национальные».	8	Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 3.
подготовка к зачету с оценкой	Повторение материала.	20	Возможна консультация.
<b>Итого по дисциплине</b>		<b>44</b>	

### 9.2.2. 6 семестр

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
Подготовка к семинарам по теме 4	См. «Содержание дисциплины», раздел «Проблемы перевода разных родов словесности».	8	Перед каждым семинаром – консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные планы семинаров, семинары по теме 4»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
Подготовка к семинару по теме 5	См. «Содержание дисциплины», раздел «Научно-интерпретативный перевод».	8	Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. Упражнение в научно-интерпретативном переводе в работе над собственной научной темой.
Подготовка к семинару по теме 6	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод на классические языки».	8	Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
подготовка к зачету	Повторение материала.	20	Возможна консультация.
<b>Итого по дисциплине</b>		<b>44</b>	

## Приложения

### Приложение 1. Аннотация дисциплины

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы:

**5 семестр** – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

**6 семестр** – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

#### Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

#### Задачи дисциплины

- ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;
- рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;
- изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;
- изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.

*Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:*

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК – 1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК – 1.1 Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	<b>Знать:</b> – основные принципы переводческой деятельности; – взаимосвязь лингвистических, исторических и эстетических параметров перевода; – историческую и жанровую типологию переводов;
УК – 2 Способен определять круг	УК – 2.1 Анализирует имеющиеся	

задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач	– принципы исторически и лингвистически обоснованного анализа переводов и эффективного решения переводческих задач; <b>Уметь:</b>
УК – 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах)	УК – 4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	– видеть цели и причины переводчика, корректировать существующие переводы и объяснять причины возникновения их недостатков; – ориентироваться в актуальном состоянии переводов классической словесности и научной литературы;
	УК – 4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)	– самостоятельно определять назначение нового перевода и соответствующие ему средства; <b>Владеть:</b>
	УК – 4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языке (-ах)	– навыками самостоятельного анализа перевода, определения его места на исторической и типологической шкале; – навыками применения полученных знаний в решении собственных научно-исследовательских и переводческих задач.
УК – 5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК – 5.1 Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	
	УК – 5.2 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп,	

	<p>опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p> <p>УК – 5.3 Понимает межкультурное разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом</p>	
<p>УК – 6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК – 6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов</p>	
<p>ПК – 1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК – 1.1 Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	
	<p>ПК – 1.2 Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	
<p>ПК – 3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>ПК – 3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы</p>	
	<p>ПК – 3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований</p>	
<p>ПК – 5 Способен создавать и редактировать информационные ресурсы</p>	<p>ПК – 5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов</p>	
	<p>ПК – 5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в</p>	

	зависимости от условий их существования	
ПК – 6 Способен работать над содержанием публикаций СМИ, в том числе отбор авторских материалов для публикации и редактирование материалов	ПК – 6.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	
	ПК – 6.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	

**Приложение 2. Лист изменений**

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

Классической филологии

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

в рабочей программе дисциплины

***ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА – КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ***по направлению № 45.03.01 – *Филология*направленность: *Зарубежная филология**(классическая филология)*

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола

Составители:

доц., к.ф.н., доц. \_\_\_\_\_

Торшилов Д.О.